叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 年轻的斯瓦伊格德；(young Swaigder; Or, The Force Of Runes,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

年轻的斯瓦伊格德；(Young Swaigder; or, The Force of Runes,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['i:meɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔ:g]
@ **pglaf** **.** **org**
@ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

[jʌŋ] -
YOUNG **SWAIGDER**
年轻的 -

年轻的斯瓦伊格德

[ɔ:(r)]
or
或者

或者

[ðə; ði] [fɔ:s] [ɒv; əv] [ru:nz]
THE **FORCE** **OF** **RUNES**
这 力量 的 符文

符文之力

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bælə[…]
and **other** **ballads**
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔ:dʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[pi:] . [fɔ:r]
p **.** **4**
p . 4

第4页

['kɒpiraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright **in** **the** **United** **States** **of** **America**
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] & [ˌsiː 'əʊ] . [fɔː(r); fə(r)] ['kleɪmənt] [ʃɔːtə] .

by	Houghton	,	Mifflin	&	Co	.	for	Clement	Shorter	.
经过	霍顿	,	米夫林	&	合作	.	为了	克莱门特	较短	.

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[jʌŋ] -

YOUNG	SWAIGDER
年轻的	-

年轻的斯瓦伊格德

[ɔː(r)]

or
或者

或者

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ruːnz]

THE	FORCE	OF	RUNES
这	力量	的	符文

符文之力

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] - ,

It	was	the	young	Swaigder	,
它	曾是	这	年轻的	-	,

那是年轻的斯瓦伊格德，

[wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɔːl][hiː; hi] [pleɪd] ;

With	the	little	ball	he	played	;
和	这	小的	球	他	玩	;

他用小球玩耍；

[ðə; ði][bɔːl] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði]['dæmˌzɛlz][læp] ,

The	ball	flew	into	the	Damsel's	lap	,
这	球	飞翔	进入	这	少女的	膝	,

球飞到了少女的腿上。

[ænd; ənd] [peɪl] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

And	pale	her	cheeks	it	made	.
和	苍白	她	脸颊	它	制成	.

这让她的双颊变得苍白。

[ðə; ði][bɔːl] [fluː] ['ɪntuː][ðə; ði]['dæmˌzɛlz]['baʊə(r)] .

The	ball	flew	into	the	Damsel's	bower	.
这	球	飞翔	进入	这	少女的	凉亭	.

球飞进了少女的闺房。

[hiː; hi] [went] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [kwest] ;

He	went	of	it	in	quest	;
他	去	的	它	在	寻求	;

他去探寻真相；

[bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['baʊə(r)] [keɪm] ,

Before	he	out	of	the	bower	came	,
前	他	出去	的	这	凉亭	来了	,

在他走出凉亭之前，

[mʌtʃ] [keə(r)][hæd; həd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [brest] !

Much	care	had	filled	his	breast	!
很多	关心	有	已填	他的	胸部	!

他心中充满了忧虑！

“ [ðə; ði][bɔːl] , [ðə; ði][bɔːl] [ðaʊ] [ʃʊdst] [nɒt] [flɪŋ] ,
“ The ball , the ball thou shouldst not fling ,
“ 这 球 , 这 球 你 应该 不是 一扔 ,

“那球，那球你不该扔出去，

[ʃʊdst] [kɑːst][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][æt; ət][ˌem ˈiː] ;
Shouldst cast it not at me ;
应该 投掷 它 不是 在 我 ;

不要把它扔向我；

[ðeə(r)] [sɪts][ə; eɪ][meɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈfɒrən] [lænd] ,
There sits a maid in a foreign land ,
那里 坐着 一个 女佣 在 一个 外国的 土地 ,

异国他乡，坐着一位女仆。

[ʃiː; ʃi] [saɪz] [ænd; ənd] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .
She sighs and weeps for thee .
她 叹息 和 哭泣 为了 你 .

她为你叹息哭泣。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

“ [ðaʊ] [ˈnevə(r)][mɔː(r)] [ʃælt] [piːs] [əbˈteɪn] ,
“ Thou never more shalt peace obtain ,
“ 你 绝不 更多的 应 和平 获得 ,

“你将永远无法再获得和平，

[ɔː(r)][kləʊz][ɪn] [sliːp] [ðaɪn] [aɪz] ,
Or close in sleep thine eyes ,
或者 关闭 在 睡觉 你的 眼睛 ,

或者闭上眼睛入睡，

[tɪl] [ðaʊ] [hæz; həz] [friːd] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [meɪd] ,
Till thou has freed the lovely maid ,
直到 你 有 自由 这 迷人的 女佣 ,

直到你解救了那位美丽的少女，

[ɪn] [θrɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðæt] [laɪz] .
In thrall for thee that lies .
在 奴隶 为了 你 那 谎言 .

那躺卧的，为你倾倒。

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] - ,
” It was the young Swaigder ,
” 它 曾是 这 年轻的 - ,

“那是年轻的斯瓦伊格德，

[pleɪst] [hɪz; ɪz][kæp][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
Placed his cap upon his head ,
放置 他的 帽 之上 他的 头 ,

他把帽子戴在头上，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] ['tʃeɪmbə(r)]
And into the high chamber
和 进入 这 高的 房间

然后进入高室

['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [naɪts] [hiː; hi][sped] .
Unto his knights he sped .
到 他的 骑士 他 加速 .

他飞奔向他的骑士们。

“ [hɪə(r)] , [kwɑ:f, kwɔf] [mi:d] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ʃel]

“	Here	,	quaffing	mead	from	out	the	shell
“	这里	,	畅饮	蜂蜜酒	从	出去	这	壳

“来，从壳里畅饮蜂蜜酒。”

[sɪt] [ji:; ji] , [maɪ] [bəʊld] ,

Sit	ye	,	my	Courtmen	bold	,
坐	是的	,	我的	法庭	大胆的	,

各位勇敢的朝臣，请坐！

[waɪlst] [ai] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['maʊntən] [drɪə(r)] ,

Whilst	I	go	to	the	mountain	drear	,
而	我	去	到	这	山	凄凉	,

当我前往山区时，

[spi:tʃ] [wɪð] [ðə; ði] [ded] [tu:; tə] [həʊld] !

Speech	with	the	Dead	to	hold	!
演讲	和	这	死的	到	抓住	!

举行与死者对话的活动！

“ [hɪə(r)] , [kwɑ:f, kwɔf] [mi:d] [ænd; ənd] ['rʌdi] [waɪn] ,

“	Here	,	quaffing	mead	and	ruddy	wine	,
“	这里	,	畅饮	蜂蜜酒	和	红润	葡萄酒	,

“在这里，畅饮蜂蜜酒和红葡萄酒，

[sɪt] [ji:; ji] [maɪ] [men] [səʊ] [breɪv] ,

Sit	ye	my	men	so	brave	,
坐	是的	我的	男人	所以	勇敢的	,

坐下，我勇敢的弟兄们！

[waɪlst] [ai] [gəʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['maʊntən] [drɪə(r)] ,

Whilst	I	go	to	the	mountain	drear	,
而	我	去	到	这	山	凄凉	,

当我前往山区时，

[wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [spi:tʃ] [tu:; tə] [hæv; həv] !

With	my	mother	speech	to	have	!
和	我的	母亲	演讲	到	有	!

我要跟妈妈一起演讲！

” [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] - ,

”	It	was	the	young	Swaigder	,
”	它	曾是	这	年轻的	-	,

“那是年轻的斯瓦伊格德，

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kɔ:l] —

And	he	began	to	call	—
和	他	开始	到	称呼	—

于是他开始呼喊——

['rɪv(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['mɑ:b(ə)l] [stəʊn] ,

Riven	were	wall	and	marble	stone	,
裂隙	是	墙	和	大理石	石头	,

裂纹由墙壁和大理石构成，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɔ:l] .

And	the	hill	began	to	fall	.
和	这	爬坡道	开始	到	落下	.

于是，山体开始崩塌。

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

“ [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [breɪks] [maɪ] [sliːp] ,
“ Who is it breaks my sleep ,
“ WHO 是 它 休息 我的 睡觉 ,

“是谁打扰了我的睡眠？”

[ænd; ənd] [wɜːks] [ˌem ˈiː] [sʌtʃ] [əˈnɔɪ] ?
And works me such annoy ?
和 作品 我 这样的 烦人 ?

这让我很恼火?

[diːp] , [diːp] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ɜːθ] [səʊ] [swɔːt]
Deep , deep below the earth so swart
深的 , 深的 以下 这 地球 所以 斯沃特

在地球深处，如此黑暗的地方

[kæn; kən][ai][nɒt] [piːs] [ɪnˈdʒɔɪ] ? ”
Can I not peace enjoy ? ”
能 我 不是 和平 享受 ? ”

难道我不能享受和平吗?

“ [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] - ,
“ O , it is the young Swaigder ,
“ 哦 , 它 是 这 年轻的 - ,

“哦，是年轻的斯瓦伊格德，

[ðə; ði][sʌn] [ðaʊ] [ˈlʌvst] [dɪə(r)] ;
The son thou lovest dear ;
这 儿子 你 最爱 亲爱的 ;

你挚爱的儿子;

[hiː; hi][feɪn] [wʊd] [gʊd] [ədˈvaɪs][frɒm; frəm] [ðiː] ,
He fain would good advice from thee ,
他 欣然 会 好的 建议 从 你 ,

他渴望得到你的好建议。

[hɪz; ɪz] [ˈdɑːlɪŋ] [ˈmʌðə(r)] , [hɪə(r)] .
His darling mother , hear .
他的 亲爱的 母亲 , 听到 .

他亲爱的母亲，请听。

“ [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [naʊ] [ə; eɪ] [step] - [ˈmʌðə(r)] ,
“ For I have now a step - mother ,
“ 为了 我 有 现在 一个 步 - 母亲 ,

“因为我现在有了一个继母，

[səʊ] [hɑːʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɒv; əv] [muːd] ,
So harsh she is of mood ,
所以 残酷的 她 是 的 情绪 ,

她情绪变化无常。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][əˈpɒn][ˌem ˈiː] [ruːnz] [hæz; həz][kɑːst]
And she upon me Runes has cast
和 她 之上 我 符文 有 投掷

她向我刻下了符文。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][meɪd][ai] [nɛə] [hæv; həv] [vjuːd] . ”
For a maid I ne'er have view'd . ”
为了 一个 女佣 我 从未 有 已查看 . ”

我从未见过女仆。

“ [ai] [wɪl] [gɪv] [ðiː] [ə; eɪ][ˈnəʊb(ə)l] [hɔːs] ,
“ I will give thee a noble horse ,
“ 我 将要 给 你 一个 高贵 马 ,

“我将送给你一匹名贵的马，

[ʃæl; ʃəl][beə(r)] [ðiː] [æt; ət][ðaɪ] [niːd] ,
Shall **bear** **thee** **at** **thy** **need** **,**
将 熊 你 在 你的 需要 ,

将在你需要时背负你，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rʌn] [əˈpɒn][ðə; ði] [siː]
And **he** **will** **run** **upon** **the** **sea**
和 他 将要 跑步 之上 这 海

他将奔跑在海上

[æz; əz][ɒn][ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] [miːd] .
As **on** **the** **verdant** **mead** **.**
作为 在 这 葱茏 蜂蜜酒 .

如同在翠绿的草地上。

“ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ]['næpkɪn] [gɪv] ,
“ **And** **I** **will** **to** **thee** **a** **napkin** **give** **,**
“ 和 我 将要 到 你 一个 餐巾 给 ,

“我还要给你一块餐巾，

- [tɪz][ɒv; əv]['eɪdʒə(r)] [wʊl] [ɪnˈtaɪə(r)] ,
' **Tis** **of** **Ager** **wool** **entire** **,**
- 的 的 年龄 羊毛 全部的 ,

'Tis of Ager wool whole,

[bɪˈfɔː(r)] [ðiː] [ɒn][ðə; ði] [bɔːd] [ʃæl; ʃəl][stænd] ,
Before **thee** **on** **the** **board** **shall** **stand** **,**
前 你 在 这 木板 将 站立 ,

在你面前的木板上，将站着：

[wɒt] [miːt] [ðaʊ] [ʃælt] [dɪˈzaɪə(r)] .
What **meat** **thou** **shalt** **desire** **.**
什么 肉 你 应 欲望 .

你想要吃什么肉?

[piː] . [eit]
p **.** **8**
p . 8

第8页

“ [ai] [wɪl] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] [dɪrz] [hɔːn] [gɪv] ,
“ **I** **will** **to** **thee** **a** **deer's** **horn** **give** **,**
“ 我 将要 到 你 一个 鹿的 喇叭 给 ,

“我必将鹿角赐给你，

[mɑːk] [wel] [ɪts]['gəʊldən] [gliːm] ;
Mark **well** **its** **golden** **gleam** **;**
标记 出色地它是 金的 闪耀 ;

仔细观察它那金色的光泽；

[ɔːl][ðə; ði] [drɪŋk] [ðaʊ] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ,
All **the** **drink** **thou** **wishest** **for** **,**
全部 这 喝 你 愿望 为了 ,

你想要的所有饮料，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['gəʊldən] [hɔːn] [ʃæl; ʃəl] [striːm] .
From **the** **golden** **horn** **shall** **stream** **.**
从 这 金的 喇叭 将 溪流 .

金角将涌出溪水。

“ [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] [spːd] ,
“ **And** **I** **will** **give** **to** **thee** **a** **sword** **,**
“ 和 我 将要 给 到 你 一个 剑 ,

“我必赐给你一把剑，

['hɑːd(ə)nd] [ɪn] ['drægənz] [blʌd] ;
Hardened **in** **Dragon's** **blood** **;**
硬化 在 龙的 血 ;

被龙血淬炼;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['glɪtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [biːm]
It **will** **glitter** **like** **a** **beam**
它 将要 闪光 喜欢 一个 光束

它会像光束一样闪闪发光

[wen] [ðaʊ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] .
When **thou** **ridest** **through** **the** **wood** **.**
什么时候 你 骑行 通过 这 木头 .

当你骑马穿过树林时。

“ [ai] [wɪl] [gɪv] [tuː; tə] [ðiː] [ə; eɪ] [bɑːk] ,
“ **I** **will** **give** **to** **thee** **a** **barque** **,**
“ 我 将要 给 到 你 一个 帆船 ,

“我将送给你一艘小船,

[ɪts] [waɪt] [seɪlz] [sɪlk] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ;
Its **white** **sails** **silk** **shall** **be** **;**
它是 白色的 帆 丝绸 将 是 ;

它的白色丝绸帆将是;

[ʃæl; ʃəl] [muːv] [æz; əz] [wel] [ɒn] [ðə; ði] ['vɜːd(ə)nt] [ɜːθ]
Shall **move** **as** **well** **on** **the** **verdant** **earth**
将 移动 作为 出色地 在 这 葱茏 地球

也将在这片翠绿的土地上自由移动。

[æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] [siː] .
As **on** **the** **foaming** **sea** **.**
作为 在 这 起泡 海 .

如同在波涛汹涌的大海上。

” [ðeə(r)] ['sɪlkən] [seɪlz] [ɒn] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [jɑːd]
” **Their** **silken** **sails** **on** **the** **gilded** **yard**
” 他们的 丝 帆 在 这 镀金 院子

“他们丝绸般的帆在镀金的桅杆上”

[səʊ] [waɪd] , [səʊ] [waɪd] [ðeɪ] [spred] ;
So **wide** **,** **so** **wide** **they** **spread** **;**
所以 宽的 , 所以 宽的 他们 传播 ;

它们蔓延得如此之广;

[ə'weɪ] [ðeɪ] [seɪld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] [lænd] ,
Away **they** **sailed** **to** **the** **distant** **land** **,**
离开 他们 航行 到 这 遥远 土地 ,

他们扬帆远航，驶向遥远的彼岸。

[weə(r)] [dwelt] [ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd] .
Where **dwelt** **the** **lovely** **maid** **.**
在哪里 居住 这 迷人的 女佣 .

美丽的少女住在哪里?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɑːst] [ðeə(r)] ['æŋkəz]
And **they** **have** **cast** **their** **anchors**
和 他们 有 投掷 他们的 锚

他们已经抛锚了。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['jeləʊ] [sænd] ;
Upon **the** **yellow** **sand** **;**
之上 这 黄色的 沙 ;

在黄色的沙地上;

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] -

It	was	the	young	Swaigder
它	曾是	这	年轻的	-

那是年轻的斯瓦伊格德

[huː] [stept] [ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][lænd] .

Who	stepped	the	first	to	land	.
WHO	步	这	第一的	到	土地	.

谁第一个踏上陆地?

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] - ,

It	was	the	young	Swaigder	,
它	曾是	这	年轻的	-	,

那是年轻的斯瓦伊格德,

[hɪz; ɪz] [ʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [hiː; hi] [stɪrz] ;

His	ship	to	the	shore	he	steers	;
他的	船	到	这	支撑	他	牛	;

他驾船驶向岸边;

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][mæn][ðeə(r)] [ðæt] [met] [hɪm] ,

And	the	first	man	there	that	met	him	,
和	这	第一的	男人	那里	那	遇见	他	,

第一个见到他的人是

[wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['meni] [j'iəz] .

Was	a	man	of	many	years	.
曾是	一个	男人	的	许多	年	.

是一位年长许多的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mæn]

It	was	then	the	ancient	man
它	曾是	然后	这	古老的	男人

那时,那位古人

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪə(r)] :

Was	the	first	to	make	enquire	:
曾是	这	第一的	到	制作	查询	:

第一个提出询问的人:

“ [əʊ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [sweɪn]

“	O	,	what	is	the	name	of	the	young	swain
“	哦	,	什么	是	这	姓名	的	这	年轻的	斯温

“哦,这位年轻男子的名字是什么?”

[wɪð] [ðə; ði] [spːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ? ”

With	the	sword	,	and	the	look	of	fire	?	”
和	这	剑	,	和	这	看	的	火	?	”

手持利剑,眼神中燃烧着火焰?

“ [əʊ] , [hiː; hi][ɪz] [haɪt] [jʌŋ] - ,

“	O	,	he	is	hight	young	Swaigder	,
“	哦	,	他	是	高度	年轻的	-	,

“哦,他是高大的年轻斯瓦格德,

[səʊ][waɪd][hɪz; ɪz] [feɪm] [dʌθ] [flaɪ] ;

So	wide	his	fame	doth	fly	;
所以	宽的	他的	名声	确实	飞	;

他的名声远播四方;

[ænd; ənd][hi:; hi][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][meɪd][ɪz]['paɪnɪŋ][sɔ:(r)]

And	he	for	a	maid	is	pining	sore
和	他	为了	一个	女佣	是	思念	疮

他为了一个女仆而苦苦思念。

[ɒn] [hu:m] [hi:; hi] [nɛə] [set] [aɪ] . ”

On	whom	he	ne'er	set	eye	.	”
在	谁	他	从未	放	眼睛	.	”

他从未见过他。

“ [ðeə(r)] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [lænd][ə; eɪ][meɪd] ,

“	There	is	within	this	land	a	maid	,
“	那里	是	之内	这	土地	一个	女佣	,

“这片土地上有一位少女，

[hu:] ['paɪnɪŋ] [lɒŋ] [hæθ] [bi:n]

Who	pining	long	hath	been
WHO	思念	长的	有	到过

谁已思念良久

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][sweɪn] [ðæt] [haɪt] [ɪz] - ,

For	a	swain	that	hight	is	Swaigder	,
为了	一个	斯温	那	高度	是	-	,

对于一个身高如此之高的情郎来说，那就是斯瓦伊格德。

[ænd; ənd][hɪm][ʃi:; ʃi] [nɛə] [hæz; həz] [si:n] . ”

And	him	she	ne'er	has	seen	.	”
和	他	她	从未	有	已见	.	”

她从未见过他。

“ [ɪf] [lɒŋz] [ʃi:; ʃi]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [sweɪn]

“	If	longs	she	after	a	young	swain
“	如果	长	她	后	一个	年轻的	斯温

“如果她渴望一位年轻的情人

[ɒn] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [nɛə] [set] [aɪ] ,

On	whom	she	ne'er	set	eye	,
在	谁	她	从未	放	眼睛	,

她从未见过的人，

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [haɪt] [jʌŋ] - ,

And	he	is	hight	young	Swaigder	,
和	他	是	高度	年轻的	-	,

他是高大的年轻斯瓦伊格德，

[hi:; hi][ɪz][hɪə(r)][ɪn]['verəti] .

He	is	here	in	verity	.
他	是	这里	在	真理	.

他确实在这里。

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

“ [naʊ] [du:; də] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [ðaʊ] ['eɪnʃənt] [mæn] ,

“	Now	do	thou	hear	,	thou	ancient	man	,
“	现在	做	你	听到	,	你	古老的	男人	,

“现在你听见了吗，你这古老的人？”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðaʊ] ['seɪɪst] [bi:; bi] ,

If	it	as	thou	sayest	be	,
如果	它	作为	你	萨耶斯特	是	,

如果真如你所说，

[bɪ'kʌm] [ai] [kɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [lænd] ,
Become I King upon this land ,
变得 我 国王 之上 这 土地 ,

我愿成为这片土地上的国王，

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kaʊnt] [ɒv; əv] [ðiː] . ” “
I'll make a Count of thee . ” “
患病的 制作 一个 数数 的 你 . ” “

我要把你列入伯爵的名单。

- [mɪdst] [ɒv; əv] ['jɒndə(r)] ['vɜːd(ə)nt] [wʊd]
' Midst of yonder verdant wood
- 中间 的 远处 葱茏 木头

在远处翠绿的树林中

[stændz] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪd] ;
Stands the castle of the maid ;
站立 这 城堡 的 这 女佣 ;

矗立着少女的城堡;

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ɒv; əv] [greɪ] ['mɑːb(ə)l] [stəʊn] ,
The house is of gray marble stone ,
这 房子 是 的 灰色的 大理石 石头 ,

房子是用灰色大理石建造的。

[ðə; ði] [kɔːt] [wɪð] [stiːl] [bɪ'leɪd] .
The court with steel belaid .
这 法庭 和 钢 系泊 .

用钢索围护的球场。

“ [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [ɒv; əv] [greɪ] ['mɑːb(ə)l] [stəʊn]
“ The house is of grey marble stone
“ 这 房子 是 的 灰色的 大理石 石头

房子是用灰色大理石建造的。

[ðə; ði] [kɔːt] [wɪð] [stiːl] [ɪz] [flɔːd] ,
The court with steel is floored ,
这 法庭 和 钢 是 倒地 ,

球场地面铺设了钢板。

[ðə; ði] ['pɔːtl] [ɪz] [ɒv; əv] ['rʌdi] [gəʊld] ,
The portal is of ruddy gold ,
这 门户网站 是 的 红润 金子 ,

入口呈红金色，

[twelv] [beəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːd] .
Twelve bears before it guard .
十二 熊 前 它 警卫 .

十二头熊守护着它。

“ [ɪn] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meɪdnz] [kɔːt]
“ In middle of the maiden's court
“ 在 中间 的 这 少女的 法庭

“在少女的庭院中央

[ə; eɪ] ['lɪndən] [spredz] [ɪts] [ʃeɪd] ,
A linden spreads its shade ,
一个 菩提树 传播 它是 阴影 ,

菩提树伸展着树荫，

[ɪf] ['truːli] [ðaʊ] [ɑːt] - ,
If truly thou art Swaigder ,
如果 真的 你 艺术 - ,

如果你真是斯瓦伊格德，

[haɪ] ['fɔːwəd] [ˌʌnə'freɪd] .
Hie forward unafraid .
嗨 向前 无所畏惧 .

无所畏惧地向前冲。

" [ə'weɪ] [ðen] [rəʊd] [jʌŋ] - ,
" Away then rode young Swaigder ,
" 离开 然后 骑 年轻的 - ,

于是，年轻的斯瓦格德骑马离开了。

[kɑːst] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [geɪt] [hɪz; ɪz] [aɪ] ;
Cast towards the gate his eye ;
投掷 向 这 门 他的 眼睛 ;

他将目光投向大门;

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɒks] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] ,
And all the locks that before it hung ,
和 全部 这 锁 那 前 它 悬挂 ,

还有之前挂在那里的所有锁，

[daʊn] [fel] [ðeɪ] ['ɪnstəntli] .
Down fell they instantly .
向下 跌倒 他们 即刻 .

他们瞬间倒下。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ðen] ['wɪðəd] [ðə; ði] [liːf] , [ðen] ['wɪðəd] [ðə; ði]['lɪndən] ,
Then withered the leaf , then withered the linden ,
然后 干枯 这 叶子 , 然后 干枯 这 菩提树 ,

然后叶子枯萎了，然后菩提树也枯萎了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [grɑːs] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪndənz] [ruːt] ;
And the grass at the linden's root ;
和 这 草 在 这 椴树的 根 ;

还有菩提树根部的草;

[ænd; ənd][ðə; ði] [twelv] [beəz] [huː] [ðə; ði] ['pɔːtl] [gɑːd]
And the twelve bears who the portal guard
和 这 十二 熊 WHO 这 门户网站 警卫

还有守护传送门的十二只熊。

[ðeɪ] [fel] [æt; ət][ðə; ði]['hɪərəʊz] [fʊt] .
They fell at the hero's foot .
他们 跌倒 在 这 英雄们 脚 .

他们倒在了英雄的脚下。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] - [kɔːt] ,
When he came into the castle - court ,
什么时候 他 来了 进入 这 城堡 - 法庭 ,

当他进入城堡庭院时，

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [ə'reɪ] ,
He smoothèd his array ,
他 - 他的 大批 ,

他整理好了他的阵列，

[ðen] ['praʊdli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] , [haɪ] [hɔːl]
Then proudly up to the high , high hall
然后 自豪地 向上 到 这 高的 , 高的 大厅

然后骄傲地登上高高的大厅

[tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [weɪ] .
To **the** **King** **he** **took** **his** **way** **.**
到 这 国王 他 采取 他的 方式 .

他向国王走去。

“ [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] , ['hiːðn] [kɪŋ] ,
“ **Hail** **to** **thee** **,** **hail** **to** **thee** **,** **heathen** **King** **,**
“ 冰雹 到 你 , 冰雹 到 你 , 异教徒 国王 ,

“向你致敬，向你致敬，异教徒之王，

[huː] [dʌst] [æt; ət] [ðə; ði] [waɪd] [bɔːd] [sɪt] ,
Who **dost** **at** **the** **wide** **board** **sit** **,**
WHO 朋友 在 这 宽的 木板 坐 ,

谁坐在宽板桌旁?

[wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['dɔːtə(r)] [feə(r)] ?
Wilt **thou** **give** **me** **thy** **daughter** **fair** **?**
枯萎 你 给 我 你的 女儿 公平的 ?

你愿意把你的漂亮女儿嫁给我吗?

[rɪ'tɜːn] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [fɪt] . ”
Return **me** **an** **answer** **fit** **.** **”**
返回 我 一个 回答 合身 . ”

请给我一个合适的答复。

“ [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['dɔːtə(r)] , [aɪ] [hæv; həv] [nəʊ] ['dɔːtə(r)] ,
“ **I** **have** **no** **daughter** **,** **I** **have** **no** **daughter** **,**
“ 我 有 不 女儿 , 我 有 不 女儿 ,

我没有女儿，我没有女儿，

[nəʊ] ['dɔːtə(r)] [bʌt; bət] [wʌn] [hæv; həv] [aɪ] ;
No **daughter** **but** **one** **have** **I** **;**
不 女儿 但 一 有 我 ;

我只有一个女儿;

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [səʊ] ['sɔːli] ['lɒŋɪŋ]
And **she** **so** **sorely** **longing**
和 她 所以 非常 渴望

她如此渴望

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [sweɪn] [dʌθ] [laɪ] .
For **a** **young** **swain** **doth** **lie** **.**
为了 一个 年轻的 斯温 确实 说谎 .

年轻的牧羊人躺下了。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [sweɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['nevə(r)] [siːn]
“ **For** **a** **young** **swain** **whom** **she** **has** **never** **seen**
“ 为了 一个 年轻的 斯温 谁 她 有 绝不 已见

“对于一个她从未见过的年轻男子来说”

[maɪ] ['dɔːtə(r)] ['lɒŋɪŋ] [laɪz] ;
My **daughter** **longing** **lies** **;**
我的 女儿 渴望 谎言 ;

我女儿渴望谎言;

[ðə; ði] [sweɪn] [hiː; hi] [haɪt] [ɪz] - ,
The **swain** **he** **hight** **is** **Swaigder** **,**
这 斯温 他 高度 是 - ,

他身高的那个小伙子是斯瓦伊格德，

[səʊ] [fɑː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] .
So **far** **his** **fame** **it** **hies** **.**
所以 远的 他的 名声 它 希斯 .

到目前为止，他的名气还在不断攀升。

" [piː] . -
" p . -

[ɪn] [went] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːvɪŋ] [bɔɪ] ,
In went the little serving boy ,
在 去 这 小的 服务 男生 ,

小侍童走了进来，

[wɔː(r)][ə; eɪ]['kɜːtəl] [waɪt] [tuː; tə] [siː] :
Wore a kirtle white to see :
穿着 一个 柯特尔 白色的 到 看 :

穿着白色短裙去看：

" [ɪf] [ðaʊ] [dʌst] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] - ,
" If thou dost long for Swaigder ,
" 如果 你 朋友 长的 为了 - ,

"如果你渴望斯瓦伊格德，

[nəʊ] [ðæt]['hɪðə(r)] [kʌm] [ɪz][hiː; hi] .
Know that hither come is he .
知道 那 这里 来 是 他 .

要知道他已经来了。

" [ɪn] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['lʌvli] [meɪd] ,
" In then came the lovely maid ,
" 在 然后 来了 这 迷人的 女佣 ,

"这时，那位美丽的侍女走了进来，

[ɪn] [waɪt] [sɪlk][klæd][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] :
In white silk clad was she :
在 白色的 丝绸 覆膜 曾是 她 :

她身着白色丝绸长袍：

" [naʊ] ['welkəm] , ['welkəm] [maɪ] ['dɪərɪst] [hɑːt] ,
" Now welcome , welcome my dearest heart ,
" 现在 欢迎 , 欢迎 我的 亲爱的 心 ,

"现在欢迎，欢迎我最亲爱的心，

[jʌŋ] - , ['welkəm] [biː; bi] ! "
Young Swaigder , welcome be ! "
年轻的 - , 欢迎 是 ! "

年轻的斯瓦伊格，欢迎你！

" [wɪlt] [ðaʊ] [kən'sent] [bæp'taɪzd][tuː; tə][biː; bi] ,
" Wilt thou consent baptized to be ,
" 枯萎 你 同意 受洗 到 是 ,

你愿意接受洗礼吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [rɪ'siːv] ,
And the Christian faith receive ,
和 这 基督教 信仰 收到 ,

基督教信仰接受，

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['denmɑːk]
And follow me to Denmark
和 跟随 我 到 丹麦

跟我一起去丹麦吧

[wɪð] [jʌŋ] - [tuː; tə][lɪv; laɪv] ? "
With young Swaigder to live ? "
和 年轻的 - 到 居住 ? "

让年轻的斯瓦伊格德活下去?

“ ['wɪlɪŋli] [ai][bæp'taɪzd] [wɪl] [biː; bi] ,
“ **Willingly I baptized will be ,**
“ 心甘情愿 我 受洗 将要 是 ,

“我甘愿受洗，

[wɪl] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [rɪ'siːv] ;
Will the Christian faith receive ;
将要 这 基督教 信仰 收到 ;

基督教信仰会得到认可吗?

[ænd; ənd] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðiː] [tuː; tə] ['denmɑːk] ,
And will follow thee to Denmark ,
和 将要 跟随 你 到 丹麦 ,

我将跟随你前往丹麦。

[jʌŋ] - , [wɪð] [ðiː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Young Swaigder , with thee to live .
年轻的 - , 和 你 到 居住 .

年轻的斯瓦格德，与你共度余生。

” [ɒn][ə; eɪ] ['θɜːzdeɪ] [ʃiː; ʃi] - [wɒz; wəz] ,
” On a Thursday she baptizèd was ,
” 在 一个 周四 她 - 曾是 ,

“在她受洗的那个星期四，

[ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] [rɪ'siːvd] ;
She the Christian faith received ;
她 这 基督教 信仰 已收到 ;

她接受了基督教信仰;

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ðeɪ] [ðeə(r)]['braɪdl][held] ,
On a Sunday they their bridal held ,
在 一个 星期日 他们 他们的 新娘 握住 ,

他们在星期天举行了婚礼，

[ænd; ənd]['evə(r)][ɪn] [piːs] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .
And ever in peace they lived .
和 曾经 在 和平 他们 居住地 .

他们从此过上了和平的生活。

[piː] . -
p . 13
p . -

[ðeɪ] [kept] [ðeə(r)]['braɪdl] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] ,
They kept their bridal feast for a day ,
他们 保留 他们的 新娘 盛宴 为了 一个 天 ,

他们将婚宴举办了一天。

[ðeɪ] [kept] [ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)] [naɪn] ;
They kept the same for nine ;
他们 保留 这 相同的 为了 九 ;

他们连续九年都保持这样;

[ænd; ənd][ðeə(r)][sæt] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [mæn] ,
And there sat waiting the ancient man ,
和 那里 卫星 等待 这 古老的 男人 ,

老人就那样坐在那里等着，

[ænd; ənd] [θruː] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][dɪd][paɪn] .
And through all of them did pine .
和 通过 全部 的 他们 做过 松树 .

他们所有人都感到思念。

[biː; bi] [θæŋks] [tuː; tə] [breɪv] [jʌŋ] - ,

Be	thanks	to	brave	young	Swaigder	,
是	谢谢	到	勇敢的	年轻的	-	,

多亏了勇敢的年轻人斯瓦伊格德，

[hiː; hi] [kept] [səʊ] [wel] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ;

He	kept	so	well	his	word	;
他	保留	所以	出色地	他的	单词	;

他信守诺言；

[ə; eɪ] [naɪt] [hiː; hi] [meɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['eɪnʃənt] [mæn] ,

A	Knight	he	made	of	that	ancient	man	,
一个	骑士	他	制成	的	那	古老的	男人	,

他将那位古人塑造成了一位骑士。

[set] [hɪm] [haɪɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔːd] .

Set	him	highest	at	the	board	.
放	他	最高	在	这	木板	.

把他排在棋盘上最高。

[naʊ] ['dʒɔɪfl] [ɪz] [jʌŋ] - ,

Now	joyful	is	young	Swaigder	,
现在	快乐	是	年轻的	-	,

现在，年轻的斯瓦伊格德很开心。

[hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] [ɔːl] [hæz; həz] [fled] ;

His	trouble	all	has	fled	;
他的	麻烦	全部	有	逃亡	;

他的所有烦恼都已消失；

[hiː; hi] [kɪŋ] [bɪ'keɪm] [ə'pɒn] [ðæt] [lænd] ,

He	King	became	upon	that	land	,
他	国王	成为	之上	那	土地	,

他成为了那片土地上的国王，

[ʃiː; ʃi] [kwiːn] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['saɪə(r)] [wɒz; wəz] [ded] .

She	Queen	,	when	her	sire	was	dead	.
她	女王	,	什么时候	她	父系	曾是	死的	.

她的父亲去世后，她便成为了女王。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[ðə; ði] [heɪl] [stɔːm] [-]

THE	HAIL	STORM	[	14	]
这	冰雹	风暴	[	-	]

冰雹风暴[14]

[æz; əz] [ɪn] - ['heɪv(ə)n]

As	in	Horunga	haven
作为	在	-	避风港

就像霍伦加港一样

[wiː; wi] [fed] [ðə; ði] [krəʊ] [ænd; ənd] ['reɪv(ə)n] ,

We	fed	the	crow	and	raven	,
我们	美联储	这	乌鸦	和	乌鸦	,

我们喂了乌鸦和渡鸦。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['tempɪst] ['breɪkɪŋ]

I	heard	the	tempest	breaking
我	听到	这	暴风雨	打破

我听见暴风雨破碎的声音

[ɒv; əv] ['di:mən] - ['weɪkɪŋ] ;
Of demon Thorgerd's waking ;
的 恶魔 - 醒来 ;

恶魔索格尔德苏醒之时;

[sent] [baɪ] [ðə; ði] [fi:nd] [ɪn] ['æŋgə(r)] ,
Sent by the fiend in anger ,
发送 经过 这 恶魔 在 愤怒 ,

恶魔愤怒之下派来的

[wɪð] [dɪn] [ænd; ənd] ['stʌnɪŋ] ['klæŋgə] ;
With din and stunning clangor ;
和 din 和 令人惊叹的 铿锵 ;

伴随着喧闹和惊人的铿锵声;

[tu:; tə] [krʌʃ] ['aʊə(r)] [maɪt] [ɪn'tendɪd] ,
To crush our might intended ,
到 压碎 我们的 可能 故意的 ,

意图粉碎我们的力量,

[dʒaɪ'gæntɪk] [heɪl] [dɪ'sendɪd] .
Gigantic hail descended .
巨大 冰雹 下降 .

巨大的冰雹倾泻而下。

[ə; eɪ] [paʊnd] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['peb(ə)l]
A pound the smallest pebble
一个 磅 这 最小 卵石

一磅最小的鹅卵石

[dɪd] [weɪ] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['trebl] ;
Did weigh , and others treble ;
做过 称重 , 和 其他的 高音 ;

称重，其他人称重三倍;

[ˌaɪ 'ti:] ['drɪftɪd] , ['di:lɪŋ] ['slɔ:tə(r)] ,
It drifted , dealing slaughter ,
它 漂移 , 处理 屠宰 ,

它漂流着，一路杀戮,

[ænd; ənd] [blʌd] [ræn] [aʊt] [laɪk] ['wɔ:tə(r)] ,
And blood ran out like water ,
和 血 跑 出去 喜欢 水 ,

鲜血像水一样流了出来,

[pi:] . -
p . 15
p . -

第15页

[ræn] [rek] , [red] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] ,
Ran recking , red and horrid ,
兰 铁路 , 红色的 和 可怕的 ,

跑得惨不忍睹，又红又可怕,

[frɒm; frəm] ['bætəd] [tʃi:k] [ænd; ənd] ['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ;
From battered cheek and forehead ;
从 伤痕累累 脸颊 和 前额 ;

从伤痕累累的脸颊和额头;

[bʌt; bət] , [ðəʊ] [səʊ] ['ru:dli] ['gri:tɪd] ,
But , though so rudely greeted ,
但 , 尽管 所以 粗鲁地 问候 ,

但是，尽管受到了如此粗鲁的对待,

[nəʊ] - [mæn] [rɪ'triːtɪd] .
No Jornsberg man retreated .
不 - 男人 撤退 .

约恩斯伯格人没有一人撤退。

[wɪð] ['æŋgə(r)]['evə(r)] ['ʃɑːpə(r)] ,
With anger ever sharper ,
和 愤怒 曾经 更锐利 ,

怒火愈发尖锐，

- [fɪəs] , [ænd; ənd] - ,
Thorgerda fierce , and Yrpr ,
- 凶猛的 , 和 - ,

Thorgerda fierce 和 Yrpr，

[ʃɒt] ['laɪtnɪŋ] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['fɪŋgə(r)] ,
Shot lightning from each finger ,
射击 闪电 从 每个 手指 ,

每个手指都射出闪电，

[wɪtʃ] [sped][ænd; ənd][dɪd][nɒt]['lɪŋgə(r)] .
Which sped and did not linger .
哪个 加速 和 做过 不是 萦绕 .

它速度很快，没有停留。

[ðen] [sæŋk]['aʊə(r)] [breɪv] [ɪn] ['nʌmbəz]
Then sank our brave in numbers
然后 沉没 我们的 勇敢的 在 数字

然后，我们勇敢的战士们在人群中沉没了。

[tuː; tə][kəʊld] , [ɪ'tɜːn(ə)l] ['slʌmbə] ;
To cold , eternal slumbers ;
到 寒冷的 , 永恒 睡眠 ;

进入冰冷的永恒沉睡；

[ðeə(r)] [leɪ] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['gælənt] ,
There lay the good and gallant ,
那里 躺 这 好的 和 英勇 ,

那里躺着善良勇敢的人，

[rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['wɔːlaɪk] ['tælənt] .
Renowned for warlike talent .
著名 为了 好战 天赋 .

以骁勇善战著称。

[tuː; tə][baɪd][ðə; ði] [stɔːm] [ʌn'eɪb(ə)l]
To bide the storm unable
到 比德 这 风暴 无法

无法忍受风暴

['aʊə(r)] ['tʃiːftən] [hjuː] [hɪz; ɪz]['keɪb(ə)l] ,
Our chieftain hewed his cable ,
我们的 头目 砍伐 他的 电缆 ,

我们的酋长砍下了他的缆绳，

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [dɪ'pɑːtɪd] —
And with his ship departed —
和 和 他的 船 已离开 —

随着他的船离去——

[wiː; wi] ['fɒləʊ] , ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ;
We follow , broken - hearted ;
我们 跟随 , 破碎的 - 心地 ;

我们心碎地跟随；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] - ['heɪv(ə)n]

For	in	Horunga	haven
为了	在	-	避风港

在霍伦加港

['aʊə(r)]['breɪvɪst] [fiːd] [ðə; ði]['reɪv(ə)n] ;

Our	bravest	feed	the	raven	;
我们的	最勇敢的	喂养	这	乌鸦	;

我们最勇敢的人喂乌鸦;

[wiː; wi][dɪd]['aʊə(r)][best] , [bʌt; bət][nəʊ][men]

We	did	our	best	,	but	no	men
我们	做过	我们的	最好的	,	但	不	男人

我们尽力了，但没有男人

[kæn; kən][stænd] - [genst] [heɪl][ænd; ənd]['fəʊmən] .

Can	stand	'	gainst	hail	and	foemen	.
能	站立	-	对抗	冰雹	和	敌人	.

能抵御冰雹和敌人。

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

第16页

['rɑzmər] - [-]

ROSMER	MEREMAN	[	16	]
罗斯默	-	[	-	]

罗斯默·梅雷曼[16]

[ɪn] ['denmɑːk] [wʌns][ə; eɪ]['leɪdi] [dwelt] ,

In	Denmark	once	a	lady	dwelt	,
在	丹麦	一次	一个	女士	居住	,

从前丹麦住着一位女士，

- [ðə; ði] [neɪm] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)] ;

Hellelil	the	name	she	bore	;
-	这	姓名	她	钻孔	;

她名叫赫勒利尔;

[ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] [njuː] [ðæt] ['leɪdi] [bɪlt] ,

A	castle	new	that	lady	built	,
一个	城堡	新的	那	女士	建造	,

那位女士新建的城堡

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [ɔːl] ['denmɑːk] ['or] .

It	shone	all	Denmark	o'er	.
它	闪耀	全部	丹麦	超过	.

它照耀了整个丹麦。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [dɪə(r)][wɒz; wəz]['stəʊlən] [ə'weɪ] ,

Her	daughter	dear	was	stolen	away	,
她	女儿	亲爱的	曾是	被盗	离开	,

她心爱的女儿被偷走了，

[ʃiː; ʃi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][ænd; ənd][nɪə(r)] ;

She	sought	for	her	far	and	near	;
她	寻求	为了	她	远的	和	靠近	;

她寻遍远近;

[ðə; ði][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði] [les] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ,

The	more	she	sought	the	less	she	found	,
这	更多的	她	寻求	这	较少的	她	成立	,

她越是寻找，得到的却越少。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [dɪ'stres] [ænd; ənd][keə(r)] .

To	her	great	distress	and	care	.
到	她	伟大的	痛苦	和	关心	.

令她非常痛苦和担忧。

[ʃiː; ʃi][bɪd][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [ʃɪp] [biː; bi] [bɪlt] ,

She	bid	a	noble	ship	be	built	,
她	出价	一个	高贵	船	是	建造	,

她命人建造一艘高贵的船只,

[ˌðeər'ɪn] [gɪlt][mɑːsts][dɪd][stænd] ;

Therein	gilt	masts	did	stand	;
其中	镀金	桅杆	做过	站立	;

船上竖立着镀金的桅杆;

[wɪð] ['væliənt] [naɪts] [ænd; ənd] [bəʊld]

With	valiant	knights	and	courtmen	bold
和	英勇	骑士	和	法庭	大胆的

英勇的骑士和大胆的朝臣

[ʃiː; ʃi] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [mænd] .

She	caused	it	to	be	manned	.
她	导致	它	到	是	有人值守	.

她安排了人员值守。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

[hɜː(r); hə(r)] [sʌnz] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [tuː; tə][ðə; ði][strænd] ,

Her	sons	she	followed	to	the	strand	,
她	儿子们	她	随后	到	这	链	,

她跟着儿子们来到了海滩,

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [fɒnd] [kə'res] ;

With	many	a	fond	caress	;
和	许多	一个	喜爱	抚摸	;

带着许多温柔的爱抚;

[fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [lɒŋ] [j'iəz] [ðeɪ] [seɪld] [ə'weɪ] ,

For	eight	long	years	they	sailed	away	,
为了	八	长的	年	他们	航行	离开	,

他们航行了整整八年,

[ɪn'djʊərɪŋ] [mʌtʃ] [dɪ'stres] .

Enduring	much	distress	.
持久	很多	痛苦	.

承受着巨大的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [eɪt] [j'iəz] [hæd; həd] [ðeɪ] [seɪld] [ə'weɪ] ,

For	eight	years	had	they	sailed	away	,
为了	八	年	有	他们	航行	离开	,

他们已经远航八年了。

[səʊ] [lɒŋ] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði][taɪd] ,

So	long	they	thought	the	tide	,
所以	长的	他们	想法	这	潮	,

他们一直认为潮汐,

[wen] [ðeɪ] [seɪld] [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] ['lɒfti] [hɪl] ,

When	they	sailed	before	a	lofty	hill	,
什么时候	他们	航行	前	一个	高远	爬坡道	,

当他们航行到一座高耸的山丘前时,

[ænd; ənd] [streɪt] [tuː; tə][lænd] [ðeɪ] [hai] .
And straight to land they hied .
和 直的 到 土地 他们 希德 .

他们径直奔向陆地。

[ðen] [piːp] [ðə; ði] ['dæmzl] -
Then peeped the Damsel Swanelil
然后 偷窥 这 闺女 -

然后，天鹅少女斯瓦内利尔窥视着。

[fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntən] [braʊ] :
Forth from the mountain brow :
第四 从 这 山 眉头 :

从山巅而出:

“ [əʊ] [wens] [kæn; kən][biː; bi] [ðiːz] ['streɪndʒə(r)] [swein] ,
“ O whence can be these stranger swains ,
“ 哦 何处 能 是 这些 陌生人 斯温斯 ,

“哦，这些陌生的恋人们究竟来自何方？”

[æz; əz] [gests] [ðæt] [siːk] [ˌjuː 'es] [naʊ] ?
As guests that seek us now ?
作为 客人 那 寻找 我们 现在 ?

现在有哪些客人想来拜访我们?

” [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ['brʌðə(r)] [ðen] [rɪ'plaɪd] ,
” The youngest brother then replied ,
” 这 最小的 兄弟 然后 回复 ,

最小的弟弟回答说:

[səʊ] ['redi] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [wɒz; wəz][hiː; hi] :
So ready of speech was he :
所以 准备好 的 演讲 曾是 他 :

他真是个健谈的人:

“ [ə; eɪ] ['wɪdoʊz] [θriː] [pɔː(r); pʊə(r)] [sʌnz] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
“ A widow's three poor sons we are ,
“ 一个 寡妇的 三 贫穷的 儿子们 我们 是 ,

我们是寡妇的三个穷儿子，

[səʊ] [lɒŋ] [wɪv] [seɪld] [ðə; ði] [siː] .
So long we've sailed the sea .
所以 长的 我们已经 航行 这 海 .

我们航行在海上已经很久了。

“ [deɪm] - ['aʊə(r)]['mʌðə(r)][ɪz] ,
“ Dame Hellelil our mother is ,
“ 贵妇人 - 我们的 母亲 是 ,

“我们的母亲赫勒利尔女士，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɒn] ['dɛnˌmɑrks] [graʊnd] ;
We were born on Denmark's ground ;
我们 是 出生 在 丹麦的 地面 ;

我们生于丹麦的土地;

[frɒm; frəm][ˌjuː 'es]['aʊə(r)]['sɪstə(r)]['stəʊlən][wɒz; wəz] ,
From us our sister stolen was ,
从 我们 我们的 姐姐 被盗 曾是 ,

我们的妹妹被偷走了，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [jet] [nɒt] [faʊnd] .
And her we have yet not found .
和 她 我们 有 然而 不是 成立 .

我们至今仍未找到她。

" [piː] . -
" p . -

" [ɪf] [ðaʊ] [wɜːt] [bɔːn] [ɒn] ['deɪnɪʃ] [graʊnd] ,
" If thou wert born on Danish ground ,
" 如果 你 沃特 出生 在 丹麦语 地面 ,

"如果你出生在丹麦的土地上，

[ænd; ənd] [deɪm] - [biː; bi] [ðaɪ] ['mʌðə(r)]
And Dame Hellelil be thy mother
和 贵妇人 - 是 你的 母亲

愿赫勒利尔夫人成为你的母亲

[ðen] [ai] [ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪstə(r)] [ˌeɪ 'em]
Then I thy beloved sister am
然后 我 你的 心爱 姐姐 是

那么，我就是你的挚爱妹妹。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] [maɪ] ['jʌŋgɪst] ['brʌðə(r)] .
And thou art my youngest brother .
和 你 艺术 我的 最小的 兄弟 .

你是我的弟弟。

" [naʊ] [duː; də] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [maɪ] ['jʌŋgɪst] ['brʌðə(r)] ,
" Now do thou hear , my youngest brother ,
" 现在 做 你 听到 , 我的 最小的 兄弟 ,

"现在你听好了，我最小的弟弟，

[waɪ] [dɪdst] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] [rɪ'meɪn] ?
Why didst not at home remain ?
为什么 迪斯特 不是 在 家 保持 ?

为什么他没有留在家里?

[ɪf] [ðaʊ] [hædst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz]
If thou hadst a thousand thousand lives
如果 你 哈斯特 一个 千 千 生活

如果你有千百条命

[ðaʊ] [nʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [kʊdst] [rɪ'teɪn] .
Thou none of them couldst retain .
你 没有任何 的 他们 可以 保持 .

他们之中无人能够留住。

" [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [nʊk]
" She placed him in the smallest nook
" 她 放置 他 在 这 最小 角落

她把他放在最小的角落里。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɪ'spaɪ] :
She could in the house espy :
她 可以 在 这 房子 间谍 :

她可以在房子里窥视:

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪɪst] [gɒd] ,
She bade him for sake of the highest God ,
她 巴德 他 为了 清酒 的 这 最高 上帝 ,

她以至高神的名义请求他，

['naɪðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [nɔː(r)] [kraɪ] .
Neither to laugh nor cry .
两者都不 到 笑 也不 哭 .

既不笑也不哭。

['rɑzmər] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [həʊm] ,
Rosmer **came** **from** **the** **ocean** **home** **,**
罗斯默 来了 从 这 海洋 家 ,

罗斯默来自海边的家，

[ænd; ənd] [streɪt] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['bæn] :
And **straight** **he** **fell** **to** **bann** **:**
和 直的 他 跌倒 到 禁令 :

他立刻就被禁了：

“ [əʊ][ai][kæn; kən] [smel] [baɪ][maɪ] [raɪt] [hænd]
“ **O** **I** **can** **smell** **by** **my** **right** **hand**
“ 哦 我 能 闻 经过 我的 正确的 手

“我能闻到右手边的气味

[ðæt] [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] . ”
That **here** **is** **a** **Christian** **man** **.** **”**
那 这里 是 一个 基督教 男人 . ”

那是一位基督徒。

“ [ə; eɪ][bɜːd] [wɪð] [ə; eɪ] [ded] [mænz] [ʃæŋk] [ɪn][ɪts] [maʊθ] ,
“ **A** **Bird** **with** **a** **dead** **man's** **shank** **in** **its** **mouth** **,**
“ 一个 鸟 和 一个 死的 男人的 小腿 在 它是 嘴 ,

“一只嘴里叼着死人刀柄的鸟，

[tʃɑːnst] ['əʊvə(r)]['aʊə(r)] [haʊs] [tuː; tə][flai] ;
Chanced **over** **our** **house** **to** **fly** **;**
偶然 超过 我们的 房子 到 飞 ;

偶然飞过我们家上空；

[hiː; hi][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ai][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
He **cast** **it** **in** **,** **I** **cast** **it** **out** **,**
他 投掷 它 在 , 我 投掷 它 出去 ,

他把它扔了进去，我把它扔了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [fʊl] ['spiːdəli] .
And **that** **full** **speedily** **.**
和 那 满的 迅速地 .

而且速度非常快。

” [piː] . -
” **p** **.** **19**
” p . -

第19页

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [miːl] [ʃiː; ʃi] [ðen] [prɪ'peəd] ,
A **noble** **meal** **she** **then** **prepared** **,**
一个 高贵 一顿饭 她 然后 准备 ,

她随后准备了一顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] ['meni] [ə; eɪ] [kɪs] :
And **she** **gave** **him** **many** **a** **kiss** **:**
和 她 给予 他 许多 一个 吻 :

她给了他很多吻：

“ [əʊ][hɪə(r)][ɪz] [kʌm] [maɪ] ['sɪstərz] [sʌn] ,
“ **O** **here** **is** **come** **my** **sister's** **son** **,**
“ 哦 这里 是 来 我的 姐妹 儿子 ,

“哦，我姐姐的儿子来了，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [griːv] [ˌem 'iː][hɪm][tuː; tə] [mɪs] .
It **would** **grieve** **me** **him** **to** **miss** **.**
它 会 悲伤 我 他 到 错过 .

如果他没能出现，我会非常难过。

“ [maɪ] ['sɪstərz] [sʌn] [ɪz] [hɪə(r)] [ə'raɪvd]
“ My sister's son is here arrived
“ 我的 姐妹 儿子 是 这里 到达的

我姐姐的儿子到了。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [lænd] [weə(r)] [ai] [fɜ:st] [dru:] [breθ] ;
From the land where I first drew breath ;
从 这 土地 在哪里 我 第一的 画 气息 ;

从我出生的地方;

[naʊ] [gɪv] [hɪm] , [maɪ] [lɔ:d] , [ðaɪ] [fɜ:m] , [fɜ:m] [əʊθ] ,
Now give him , my lord , thy firm , firm oath ,
现在 给 他 , 我的 主 , 你的 公司 , 公司 誓言 ,

现在，我的大人，请你向他发下坚定不移的誓言。

[ðaʊlt] [du:; də] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [nəʊ] [skeɪð] . ”
Thou'lt do unto him no scathe . ”
你将 做 到 他 不 伤害 . ”

你不可伤害他。

“ [ɪf] [hɪə(r)] [hæz; həz] [kʌm] [ðaɪ] ['sɪstərz] [sʌn]
“ If here has come thy sister's son
“ 如果 这里 有 来 你的 姐妹 儿子

“如果你的姐姐的儿子来了……”

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [lænd] [ɒv; əv] [bəuθ] ,
From the native land of both ,
从 这 本国的 土地 的 两个都 ,

来自他们共同的故乡，

[tu:; tə] [du:; də] [hɪm] [nɛə] ['eni] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hɜ:t] ,
To do him ne'er any kind of hurt ,
到 做 他 从未 任何 种类 的 伤害 ,

绝不伤害他，

[ai] [sweə(r)] [baɪ] [maɪ] [haɪɪst] [əʊθ] .
I swear by my highest oath .
我 发誓 经过 我的 最高 誓言 .

我以我最高的誓言起誓。

” [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɒfti] ['rɑzmər] [kɪŋ]
” It was the lofty Rosmer King
” 它 曾是 这 高远 罗斯默 国王

“那是高贵的罗斯默国王。”

[tu:; tə] [tu:] ['sɜ:vɪŋ] [swein] [dɪd] [kɔ:l] :
To two serving swains did call :
到 二 服务 斯温斯 做过 称呼 :

向两名侍从喊话:

“ [bɪd] [ji:; ji] [praʊd] - ['sɪstərz] [sʌn]
“ Bid ye proud Swanelil's sister's son
“ 出价 是的 自豪的 - 姐妹 儿子

“请为斯瓦内利的妹妹的儿子感到骄傲

[ə'tend] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
Attend me in the hall .
出席 我 在 这 大厅 .

请到大厅来见我。

” [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] - ['sɪstərz] [sʌn] ,
” It was Swanelil's sister's son ,
” 它 曾是 - 姐妹 儿子 ,

“那是斯瓦内利尔的姐姐的儿子，

[bɪˈfɔː(r)] ['rɑzmər] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪə(r)] ;
Before **Rosmer** **should** **appear** **;**
前 罗斯默 应该 出现 ;

在罗斯默出现之前;

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈflʌtə] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃivə] ,
His **heart** **it** **fluttered** **,** **his** **body** **it** **shivered** **,**
他的 心 它 飘动 , 他的 身体 它 瑟瑟发抖 ,

他心跳加速，浑身颤抖。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [sʌtʃ] ['maɪti] [fɪə(r)] .
He **stood** **in** **such** **mighty** **fear** **.**
他 站立 在 这样的 强大的 害怕 .

他当时充满了恐惧。

[piː] . -
p **.** **20**
p . -

第20页

[ðen] [tʊk] ['rɑzmər] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [sʌn] ,
Then **took** **Rosmer** **her** **sister's** **son** **,**
然后 采取 罗斯默 她 姐妹 儿子 ,

然后罗斯默带走了她姐姐的儿子,

[pleɪst] [hɪm] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ;
Placed **him** **upon** **his** **knee** **;**
放置 他 之上 他的 膝盖 ;

把他放在膝上;

[hiː; hi] [strəʊkt] [hɪm] [səʊ] ['tendəli] [ɒn] [ðə; ði] [feɪs]
He **stroked** **him** **so** **tenderly** **on** **the** **face**
他 抚摸 他 所以 温柔地 在 这 脸

他温柔地抚摸着他的脸。

[ðæt] - [twɒz] ['jeləʊ] [ænd; ənd] [bluː] [tuː; tə] [siː] .
That **'** **twas** **yellow** **and** **blue** **to** **see** **.**
那 - 那是 黄色的 和 蓝色的 到 看 .

那是一片黄蓝相间的景象。

[ðen] ['ɑːnsə(r)d] [praʊd] [deɪm] - :
Then **answered** **proud** **Dame** **Swanelil** **:**
然后 回答 自豪的 贵妇人 - :

然后，骄傲的斯瓦内利尔夫人回答道:

“ [ðaʊ] - , [sɜː(r)] ['rɑzmər] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] ,
“ **Thou** **forget'st** **,** **Sir** **Rosmer** **,** **mayhap** **,**
“ 你 - , 先生 罗斯默 , 或许 ,

“罗斯默爵士，或许你忘记了……”

[ðaʊ] [hæst] [nɒt] ['fɪŋgəz] [smɔːl] [ɪ'nʌf]
Thou **hast** **not** **fingers** **small** **enough**
你 哈斯特 不是 手指 小的 足够的

你的手指不够小

[tuː; tə] [strəʊk] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ə; eɪ] [tʃæp] .
To **stroke** **so** **little** **a** **chap** **.**
到 中风 所以 小的 一个 小伙子 .

去抚摸这么个小家伙。

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [jˈiəz] [wɜː(r); wə(r)] [faɪv] ,
” **And** **he** **was** **there** **till** **the** **years** **were** **five** **,**
” 和 他 曾是 那里 直到 这 年 是 五 ,

“他一直待在那里，直到五年后，”

[ðen] [hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] :

Then	he	longed	for	his	native	land	:
然后	他	渴望	为了	他的	本国的	土地	:

随后，他开始思念故土：

“ [naʊ] [kɔːz] , [əʊ]['sɪstə(r)] - ,

“	Now	cause	,	O	sister	Swanelil	,
“	现在	原因	,	哦	姐姐	-	,

“现在，哦，斯瓦内利尔姐妹，

[ðæt] [aɪm][set][ɒn][ðə; ði] ['jeləʊ] [strænd] .

That	I'm	set	on	the	yellow	strand	.
那	我是	放	在	这	黄色的	链	.

我决定要选黄色那根线。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [praʊd] [deɪm] -

”	It	was	proud	Dame	Swanelil
”	它	曾是	自豪的	贵妇人	-

“这令斯瓦内利尔女爵士感到自豪。”

- [fɔː(r)] ['rɑzmər] [gəʊz][tuː; tə][stænd] ;

'	Fore	Rosmer	goes	to	stand	;
-	前	罗斯默	去	到	站立	;

罗斯默准备站起来；

“ [ðə; ði][sweɪn][səʊ] [lɒŋ] [hæz; həz] [biːn] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,

“	The	swain	so	long	has	been	by	the	sea	,
“	这	斯温	所以	长的	有	到过	经过	这	海	,

“这位水手已经在海边待了很久了，

[ðæt] [hiː; hi] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] . ”

That	he	sighs	for	his	native	land	.	”
那	他	叹息	为了	他的	本国的	土地	.	”

他为故土叹息。

“ [ɪf] [ðə; ði][sweɪn][hæz; həz] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [siː]

“	If	the	swain	has	been	so	long	by	the	sea
“	如果	这	斯温	有	到过	所以	长的	经过	这	海

“如果水手在海边待了这么久……”

[ðæt] [hiː; hi] [saɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

That	he	sighs	for	his	native	land	,
那	他	叹息	为了	他的	本国的	土地	,

他叹息着思念故土。

[ai] [wɪl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv][gəʊld] ,

I	will	give	him	a	chest	of	gold	,
我	将要	给	他	一个	胸部	的	金子	,

我会给他一箱黄金。

[tuː; tə][biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

To	be	subject	to	his	hand	.
到	是	主题	到	他的	手	.

臣服于他的掌控之下。

” [piː] . -

”	p	.	21
”	p	.	-

“ [wɪlt] [ðaʊ] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv][gəʊld] ,

“	Wilt	thou	give	him	a	chest	of	gold	,
“	枯萎	你	给	他	一个	胸部	的	金子	,

你愿意给他一箱金子吗?

[tuː; tə][biː; bi]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] ?

To	be	subject	to	his	hand	?
到	是	主题	到	他的	手	?

甘愿受他摆布?

[hɪə(r)] [ðaʊ] [naʊ] , [maɪ]['nəʊb(ə)l] [hɑːrts] [dɪə(r)] ,

Hear	thou	now	,	my	noble	heart's	dear	,
听到	你	现在	,	我的	高贵	心脏的	亲爱的	,

请听我说，我高贵的心灵挚爱，

[teɪk] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

Take	him	to	his	native	land	.
拿	他	到	他的	本国的	土地	.

把他送回他的故乡。

〞 [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [praʊd] [deɪm] - ,

〞	It	was	proud	Dame	Swanelil	,
〞	它	曾是	自豪的	贵妇人	-	,

〝斯瓦内利尔夫人为此感到自豪，〞

[səʊ] ['kʌnɪŋ] [ə; eɪ] [trɪk] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] ;

So	cunning	a	trick	she	played	;
所以	狡猾	一个	诡计	她	玩	;

她耍的诡计真是狡猾;

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðeər'aʊt] [ðə; ði] ['rʌdi] [gəʊld][ɔːl] ,

She	took	thereout	the	ruddy	gold	all	,
她	采取	那里	这	红润	金子	全部	,

她把那些红润的金子都拿了出来，

[ænd; ənd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði] [tʃest] [ʃiː; ʃi][leɪd] .

And	herself	in	the	chest	she	laid	.
和	她自己	在	这	胸部	她	铺设	.

她把自己也放进了箱子里。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][mæn][ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	took	the	man	upon	his	back	,
他	采取	这	男人	之上	他的	后退	,

他把那人背了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃest] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [hiːz] [t'æən] ;

And	the	chest	in	his	mouth	he's	ta'en	;
和	这	胸部	在	他的	嘴	他是	塔恩	;

他嘴里叼着的胸膛;

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [went] [ðə; ði] [lɒŋ] , [lɒŋ] [wei]

And	so	he	went	the	long	,	long	way
和	所以	他	去	这	长的	,	长的	方式

于是他走了很远很远的路。

[ə'krɒs] [ðə; ði][lænd][ænd; ənd][ðə; ði][meɪn] .

Across	the	land	and	the	main	.
穿过	这	土地	和	这	主要的	.

遍及陆地和主要区域。

〝 [naʊ] [hæv; həv][aɪ] [bɔːn] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ][lænd] ,

〝	Now	have	I	borne	thee	to	thy	land	,
〞	现在	有	我	出生	你	到	你的	土地	,

〝如今我已将你带到你的故土，

[ðaʊ] [siːst] [bəuθ][sʌn][ænd; ənd] [muːn] ;

Thou	seest	both	sun	and	moon	;
你	西斯特	两个都	太阳	和	月亮	;

你既看见了太阳，也看见了月亮;

[ai]['kʌndʒə(r)] [ðiː] [baɪ][ðə; ði] [haɪɪst] [gɒd]
I conjure thee by the highest God
我 变戏法 你 经过 这 最高 上帝

我以至高神的名义召唤你

[neɪm] - [tuː; tə] [nʌn] .
Name Swanelil to none .
姓名 - 到 没有任何 .

给 Swanelil 取名。

" ['rɑzmər] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ə'meɪn] ,
" Rosmer sprang into the sea amain ,
" 罗斯默 弹簧 进入 这 海 主 ,

"罗斯默一跃跳入海中，

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [splæʃt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ;
The water splashed to the sky ;
这 水 溅起 到 这 天空 ;

水花飞溅到天空；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] [həʊm]
And when he came to the mountain home
和 什么时候 他 来了 到 这 山 家

当他来到山间小屋时

[nəʊ] - [kʊd; kəd][hiː; hi][spaɪ] ,
No Swanelil could he spy ,
不 - 可以 他 间谍 ,

他没能窥探到任何斯瓦内利尔人。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntən] [həʊm]
When he came to the mountain home
什么时候 他 来了 到 这 山 家

当他来到山间小屋时

[gɒn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ;
Gone was the belov'd of his heart ;
已消失 曾是 这 亲爱的 的 他的 心 ;

他心爱的人已经离他而去；

[hiː; hi] [spræŋ] [səʊ][waɪld][ə'baʊt][ðə; ði] [hɪl] ,
He sprang so wild about the hill ,
他 弹簧 所以 荒野 关于 这 爬坡道 ,

他在山坡上疯狂地跳跃，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][flɪnt] [rɒk] [swɔːt] .
And changed to a flint rock swart .
和 已更改 到 一个 燧石 岩石 斯沃特 .

然后变成了一块燧石岩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] - [kɔːt] ,
There was rejoicing in Hellelil's court ,
那里 曾是 欢欣鼓舞 在 - 法庭 ,

赫勒利尔的宫廷里一片欢腾。

[ðeɪ] [ri'dʒɔis] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [wei] ;
They rejoiced in many a way ;
他们 欣喜若狂 在 许多 一个 方式 ;

他们以多种方式欢欣鼓舞；

[bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [frendz] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] ,
Back **to** **their** **friends** **her** **children** **are** **come** **,**
后退 到 他们的 朋友们 她 孩子们 是 来 ,

她的孩子们回到了朋友们身边，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [ə'weɪ] .
Who **had** **been** **so** **long** **away** **.**
WHO 有 到过 所以 长的 离开 .

谁已经离开很久了。

[piː] . -
p **.** **23**
p . -

第23页

[ðə; ði] ['wɪkɪd] - ['stepmʌðə(r)]
THE **WICKED** **-** **STEPMOTHER**
这 邪恶 - 后妈

恶毒的继母

[nəʊ] . [ˌaɪ 'aɪ] . [-]
No **.** **II** **.** **[** **23** **]**
不 . 二 . [-]

第二部分。[23]

[sɜː(r)]['piːtə(r)] ['or] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] [streɪd] —
Sir **Peter** **o'er** **to** **the** **island** **strayed** **—**
先生 彼得 超过 到 这 岛 迷路了 —

彼得爵士迷失在岛上——

[ɔːl] [ˌʌndə'niːθ] [ə; eɪ]['lɪndən] [waɪd] .
All **underneath** **a** **linden** **wide** **.**
全部 下 一个 菩提树 宽的 .

都在一棵宽阔的菩提树下。

[hiː; hi] [wedz] - , [səʊ][feə(r)][ə; eɪ] [meɪd] —
He **weds** **Mettelil** **,** **so** **fair** **a** **maid** **—**
他 结婚 - , 所以 公平的 一个 女佣 —

他娶了梅特利尔为妻，她是一位非常美丽的姑娘——

[ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [raɪd] .
In **such** **peril** **with** **her** **through** **the** **forest** **ride** **.**
在 这样的 危险 和 她 通过 这 森林 骑 .

和她一起穿越森林，真是太危险了。

['breɪsləts; 'breɪslɪts][ɒv; əv][gəʊld][hiː; hi]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [hæθ] ,
Bracelets **of** **gold** **he** **given** **her** **hath** **,**
手镯 的 金子 他 给定 她 有 ,

他送给她的金手镯，

[ðæt] [fɪlz] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [brest] [wɪð] [rɒθ] .
That **fills** **his** **mother's** **breast** **with** **wrath** **.**
那 填充 他的 母亲的 胸部 和 愤怒 .

这让他的母亲怒火中烧。

“ [ɪf] [ðaʊ] [wed] [ə; eɪ] [meɪd] [ə'genst] [maɪ][dɪ'zaɪə(r)] ,
“ **If** **thou** **wed** **a** **maid** **against** **my** **desire** **,**
“ 如果 你 结婚 一个 女佣 反对 我的 欲望 ,

“如果你违背我的意愿娶了少女，

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [beɪb] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][ɪk'spaɪə(r)] !
With **her** **first** **babe** **she** **shall** **expire** **!**
和 她 第一的 宝贝 她 将 到期 !

她将带着她的第一个孩子死去！

" [hiː; hi] [wedz] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [həʊm] [hiː; hi] [hɜː(r); hə(r)] [hæz; həz] [t'æən] ,

"	He	weds	her	and	home	he	her	has	ta'en	,
"	他	结婚	她	和	家	他	她	有	塔恩	,

"他娶了她，然后把她带回家，

[tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɪl] [nɒt] [deɪn] .

To	meet	her	his	mother	will	not	deign	.
到	见面	她	他的	母亲	将要	不是	设计	.

他的母亲不屑一顾，不愿见她。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

[wen] [ðeɪ] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [hæd; həd] [dwelt] ,

When	they	together	a	year	had	dwelt	,
什么时候	他们	一起	一个	年	有	居住	,

他们共同生活一年后，

[hɜː'self] [wɪð] [tʃaɪld] [praʊd] - [felt] .

Herself	with	child	proud	Mettelil	felt	.
她自己	和	孩子	自豪的	-	毛毡	.

怀着身孕的梅特利尔感到无比自豪。

[aʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðeɪ] - [beə(r)] ,

Out	and	in	they	Mettelil	bear	,
出去	和	在	他们	-	熊	,

出入他们梅特利尔熊，

[deθ] [hæz; həz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɐpɹ'əʊtʃt] [səʊ] [nɪə(r)] .

Death	has	to	her	approached	so	near	.
死亡	有	到	她	接近	所以	靠近	.

死神已经如此逼近她。

" [sɪns] ['naɪðə(r)] [lɪv; laɪv] [nɔː(r)] [daɪ] [ai] [meɪ] ,

"	Since	neither	live	nor	die	I	may	,
"	自从	两者都不	居住	也不	死	我	可能	,

"既然我既不能生也不能死，我或许可以……"

[teɪk] [ˌem 'iː] [wens] [ə; eɪ] [meɪd] [jiː; ji] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

Take	me	whence	a	maid	ye	brought	me	away	.
拿	我	何处	一个	女佣	是的	带来	我	离开	.

带我回到你把我带走的那个地方吧。

" [ˌðeə'tuː] [ðə; ði] ['stepmʌðə(r)] [meɪd] [rɪ'plaɪ] ,

"	Thereto	the	Stepmother	made	reply	,
"	到	这	后妈	制成	回复	,

继母回答说：

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] - [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'spəʊzd] [mə'lɪʃəsli] :

She	was	tow'rds	her	disposed	maliciously	:
她	曾是	-	她	处置	恶意地	:

她被恶意地处置了：

" [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [greɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [miːd] ,

"	The	horses	graze	upon	the	mead	,
"	这	马匹	轻擦	之上	这	蜂蜜酒	,

"马儿在草地上吃草，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [swein] ['hevi] [ðeɪ] [sliːp] [ɪn] [bed] .

And	the	coach	swains	heavy	they	sleep	in	bed	.
和	这	教练	斯温斯	重的	他们	睡觉	在	床	.

教练和情郎们在床上睡得很沉。

” [sɜː(r)]['piːtə(r)][hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'pɑːt] ,
” Sir Peter he stood a little apart ,
” 先生 彼得 他 站立 一个 小的 除 ,

彼得爵士站在稍远的地方，

- [hæz; həz][səʊ] [griːvd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .
Mettelil has so grieved his heart .
- 有 所以 伤心 他的 心 .

梅特利尔内心无比悲痛。

[ðə; ði] [kəʊtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kʌntri] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɪn] [heɪst] ,
The coach to her country was turned in haste ,
这 教练 到 她 国家 曾是 转向 在 匆忙 ,

开往她祖国的马车匆匆调转了方向。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [pleɪst] .
And the horses before it were quickly placed .
和 这 马匹 前 它 是 迅速地 放置 .

而前面的马匹则被迅速安置好。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['vɜːd(ə)nt][mɔː(r)] ,
And when they came to the verdant moor ,
和 什么时候 他们 来了 到 这 葱茏 泊 ,

当他们来到这片翠绿的荒原时，

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃæriət] [brəʊk] ['ɪntuː] ['piːsɪz] [fɔː(r)] .
Her chariot broke into pieces four .
她 战车 打破 进入 件 四 .

她的战车断成了四块。

“ [wɒt] ['maɪti] [kraɪm] [kæn; kən][ai][hæv; həv] [dʌn] ,
“ What mighty crime can I have done ,
“ 什么 强大的 犯罪 能 我 有 完毕 ,

我究竟犯下了何等滔天罪行?

[ðæt] [maɪ] [əʊn] [kəʊtʃ] - [niːθ] [ˌem 'iː] [wɪl] [nɒt] [rʌn] ?
That my own coach ' neath me will not run ?
那 我的 自己的 教练 - 下方 我 将要 不是 跑步 ?

难道我脚下的教练不肯跑吗?

” [piː] . -
” p . 25
” p . -

第25页

[sɜː(r)]['piːtə(r)][æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [hai] ,
Sir Peter at no great distance hied ,
先生 彼得 在 不 伟大的 距离 希德 ,

彼得爵士紧随其后，没走多远。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)][hiː; hi][ɔːl] [i'spai] .
He was so near he all espied .
他 曾是 所以 靠近 他 全部 窥视 .

他离得那么近，所有人都看到了。

“ [wiː; wi][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['remədi] ,
“ We forthwith will find a remedy ,
“ 我们 立即 将要 寻找 一个 补救 ,

“我们将立即寻找解决办法，

[ðaʊ] [ʃælt] [raɪd][ænd; ənd] [wɔːk] [wɪl] [ai] . ”
Thou shalt ride and walk will I . ”
你 应 骑 和 走 将要 我 . ”

你骑马，我步行。

“ [iːtʃ] ['nəʊb(ə)l] [deɪm] [wɪl] [nəʊ] [haʊ] [fɪt] ,
“ Each noble Dame will know how fit ,
“ 每个 高贵 贵妇人 将要 知道 如何 合身 ,

“每一位贵妇都会知道如何把握分寸，

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] [ðɪs] [plaɪt] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l][tuː; tə][sɪt] .
I am in this plight in the saddle to sit .
我 是 在 这 困境 在 这 鞍 到 坐 .

我陷入这种困境，只能坐以待毙。

” [praʊd] - [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ə'bəʊd] ,
” Proud Mettelil came to her father's abode ,
” 自豪的 - 来了 到 她 父亲的 住所 ,

“骄傲的梅特利尔来到了她父亲的住处，

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)] [strəʊd] .
Her father abroad to receive her strode .
她 父亲 国外 到 收到 她 大步走 .

她父亲远在海外迎接她。

“ ['welkəm] , - , ['dɔːtə(r)] [maɪn] ,
“ Welcome , Mettelil , daughter mine ,
“ 欢迎 , - , 女儿 矿 ,

“欢迎你，梅特利尔，我的女儿，

[haʊ] [spiːd] [ðaʊ] [wɪð] [ðæt] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ðaɪn] ? ”
How speedest thou with that burden of thine ? ”
如何 速度最快 你 和 那 负担 的 你的 ? ”

你觉得减轻你的负担有多快?

“ [səʊ] ['spiːdɪŋ] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [sʌtʃ] [plaɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ,
“ So speeding am I , such plight I am in ,
“ 所以 超速 是 我 , 这样的 困境 我 是 在 ,

“我开得如此之快，我陷入了如此困境，

[ðæt] [ə'pɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [nəʊ][rest][kæn; kən][aɪ][wɪn] .
That upon this earth no rest can I win .
那 之上 这 地球 不 休息 能 我 赢 .

在这世上，我永无安宁可言。

” ['lɪt(ə)l] ['kɜːstən][ə; eɪ] [meɪ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['gʊdnəs] [raɪf] ,
” Little Kirsten a may was of goodness rife ,
” 小的 克尔斯滕 一个 可能 曾是 的 善良 普遍存在 ,

“小克尔斯滕五世是个善良的人，

['dɪəli] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [waɪf] .
Dearly she loved her brother's wife .
亲爱的 她 喜爱 她 兄弟 妻子 .

她深爱着她哥哥的妻子。

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)][wɒz; wəz] [truː] [ɒv; əv] [hɑːt] ,
She to her brother was true of heart ,
她 到 她 兄弟 曾是 真的 的 心 ,

她对哥哥忠心耿耿。

[ɒv; əv][wæks] [tuː] ['beib] [ʃiː; ʃi] [fɔːmd] [wɪð] [ɑːt] .
Of wax two babes she formed with art .
的 蜡 二 宝贝们 她 形成 和 艺术 .

她用蜡创作了两个精美的婴儿蜡像。

[piː] . -
p . 26
p . -

[ʃiː; ʃi] [ræpt] [ðem; ðəm][ʌp][ɪn][ðə; ði]['lɪnɪn][feə(r)] ,

She	wrapt	them	up	in	the	linen	fair	,
她	包裹	他们	向上	在	这	亚麻布	公平的	,

她用亚麻布把它们裹了起来，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)][kləʊk] [wɪð] [keə(r)] .

And	took	them	beneath	her	cloak	with	care	.
和	采取	他们	下面	她	披风	和	关心	.

她小心翼翼地将它们藏在斗篷下。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)][kləʊk] [wɪð] [keə(r)] ,

She	took	them	beneath	her	cloak	with	care	,
她	采取	他们	下面	她	披风	和	关心	,

她小心翼翼地将它们藏在斗篷下。

[ænd; ənd][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)][ʃiː; ʃi] ['streɪtˌweɪ] [beə(r)] .

And	them	to	her	mother	she	straightway	bare	.
和	他们	到	她	母亲	她	立刻	裸	.

她立刻向她母亲坦白了一切。

“ [maɪ] ['dɪərɪst] ['mʌðə(r)] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [griːv] ,

“	My	dearest	mother	,	no	longer	grieve	,
“	我的	亲爱的	母亲	,	不	更长	悲伤	,

“我最亲爱的母亲，请不要再悲伤了，

[ðə; ði] ['beib] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][sʌn][ɪn][jɔː(r); jə(r)][ɑːmz] [rɪ'siːv] . ”

The	babes	of	your	son	in	your	arms	receive	.	”
这	宝贝们	的	你的	儿子	在	你的	武器	收到	.	”

你怀里抱着你儿子的婴儿。

“ [hæz; həz] - [fɔːθ] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [sʌnz] [brɔːt] ?

“	Has	Mettelil	forth	these	little	sons	brought	?
“	有	-	前进	这些	小的	儿子们	带来	?

“梅特利尔带来了这些小儿子吗？”

[ðen] [maɪ][dɑːk] [ruːnz] [hæv; həv] [ə'veil] [nɔːt] .

Then	my	dark	Runes	have	availed	nought	.
然后	我的	黑暗的	符文	有	已利用	零	.

看来我的黑暗符文毫无用处。

“ [eə(r)][ænd; ənd] [ɜːθ] [aɪ][hæv; həv] [speld] , [seɪv] [ðə; ði][spɒt][ə'ləʊn] ,

“	Air	and	earth	I	have	spelled	,	save	the	spot	alone	,
“	空气	和	地球	我	有	拼写	,	节省	这	点	独自的	,

“我已经拼出了空气和大地，只留下这个地方。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][spɒt] , [maɪ] [tʃest] [stʊd] [ə'pɒn] .

The	little	spot	,	my	chest	stood	upon	.
这	小的	点	,	我的	胸部	站立	之上	.

我胸口踩着的那小块地方。

“ [əʊ] [aɪ] [ɪn'tʃɑːntɪd] [hæv; həv][æz; əz][waɪd]

“	Oh	I	enchanted	have	as	wide
“	哦	我	迷人的	有	作为	宽的

“哦，我着迷了，拥有如此广阔的空间

[æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['aɪðə(r)] [wɔːk] [ɔː(r)][raɪd] .

As	she	could	either	walk	or	ride	.
作为	她	可以	任何一个	走	或者	骑	.

她既可以步行也可以骑车。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɪn'tʃɑːntɪd] [bəuθ] [ɜːθ] [ænd; ənd] [wʊd] ,

“	I	have	enchanted	both	earth	and	wood	,
“	我	有	迷人的	两个都	地球	和	木头	,

“我已施以魔法，使大地和木头都变得神奇。”

[seɪv] [ðə; ði] [spɒt] [weər'ɒn] [maɪ] [tʃest] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .
Save the spot whereon my chest it stood .
节省 这 点 其中 我的 胸部 它 站立 .

保留它在我胸口的位置。

" [nəʊ]['suːnə(r)][ʃiː; ʃi][ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [sed] ,
" No sooner she the words had said ,
" 不 很快 她 这 字 有 说 ,

“话音刚落，她就……”

[ðæn; ðən] [praʊd] - [ɒn][ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz][leɪd] .
Than proud Mettelil on the place was laid .
比 自豪的 - 在 这 地方 曾是 铺设 .

然后，骄傲的梅特利尔被安葬于此。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [weə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [tʃest] ,
And when she had come where stood the chest ,
和 什么时候 她 有 来 在哪里 站立 这 胸部 ,

当她走到箱子所在的地方时，

[streɪt] [ɒv; əv] [tuː] [sʌnz] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] .
Straight of two sons was she released .
直的 的 二 儿子们 曾是 她 发布 .

生下两个儿子后，她立即被释放。

[ðæt] [sɜː(r)] ['piːtərz] ['mʌðə(r)][səʊ] ['mɔːtɪfaɪd] ,
That Sir Peter's mother so mortified ,
那 先生 彼得的 母亲 所以 羞愧难当 ,

彼得爵士的母亲为此感到无比羞愧。

[fʊl] ['kwɪkli] [ɒv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [spaɪt] [ʃiː; ʃi][daɪd] .
Full quickly of rage and spite she died .
满的 迅速地 的 愤怒 和 尽管如此 她 死亡 .

她很快就带着满腔的愤怒和怨恨死去。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz]
Edition limited to Thirty Copies
版 有限的 到 三十 副本

限量发行三十册

['fʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注:

[-] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [ɪm'pruːvd] ,
[14] This is a much later , and greatly improved ,
[-] 这 是 一个 很多 之后 , 和 非常 改进 ,

[14] 这是后来改进了很多的，

['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæləd] [wɪtʃ] [fɜːst] [ə'pɪəd] [ɪn][rəʊ'mæntɪk]['bæləlz] , - , [ˌpiː 'piː] .
version of the ballad which first appeared in Romantic Ballads , 1826 , pp .
版本 的 这 民谣 哪个 第一的 出现 在 浪漫的 民谣 , - , pp .

该民谣版本最早出现在 1826 年出版的《浪漫民谣集》中，第 177 页。

- – - , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [ɪn]['tɑːgəm; tɑː'guːm] , - , [ˌpiː 'piː] . - – - .
136 – 138 , and afterwards in Targum , 1835 , pp . 42 – 43 .
- – - , 和 然后 在 塔格姆 , - , pp . - – - .

136–138，后来见于《塔古姆》，1835 年，第 42–43 页。

[-] [ðɪs] ['bæləd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] ['rɑzmər] , ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['mɜːrmeɪdz]
[16] This ballad should be read in conjunction with Rosmer , printed in The Mermaid's
[-] 这 民谣 应该 是 读 在 连词 和 罗斯默 , 打印 在 这 美人鱼的
['prɒfəsi] ,
Prophecy ,
预言 ,

[16] 这首民谣应该与《美人鱼的预言》中收录的罗斯默的诗句一起阅读。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sɔːŋz] [rɪ'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [kwiːn] ['dægmɑː(r)] , - , [ˌpiː 'piː] . - – - .
and other Songs relating to Queen Dagmar , 1913 , pp . 25 – 30 .
和 其他 歌曲 相关 到 女王 达格玛 , - , pp . - – - .

以及其他与达格玛女王有关的歌曲，1913 年，第 25-30 页。

[-] [ðɪs] ['bæləd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['stepmʌðə(r)] ,
[23] This ballad should be compared with The Wicked Stepmother ,
[-] 这 民谣 应该 是 比较的 和 这 邪恶 后妈 ,

[23] 这首民谣应该与《恶毒的继母》进行比较，

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]['dɑːlbiː][beə(r)][ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['bæləlz] , - , [ˌpiː 'piː] . - – - .
printed in The Dalby Bear and Other Ballads , 1913 , pp . 14 – 20 .
打印 在 这 达尔比 熊 和 其他 民谣 , - , pp . - – - .

刊载于《达尔比熊和其他民谣》，1913 年，第 14-20 页。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神